
Author: Mei Yook Woo for EthnoMed
<table>
<thead>
<tr>
<th>Fuula/Page</th>
<th>Mata duree/Topic English</th>
<th>Afaan Oromoo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Title Slide</td>
<td>Agarsiisa Mata duree</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Table of Contents</td>
<td>Baafata</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Preface</td>
<td>Dursa</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Introduction</td>
<td>Seensa</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Carbohydrates: Introduction</td>
<td>Kaarboohayidireetiwwan: Seensa</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Carbohydrates: Starches</td>
<td>Kaarboohayidireetiwwan: Istaarchiiwwan</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>Carbohydrates: Fruit</td>
<td>Kaarboohayidireetiwwan: Muduraa</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>Carbohydrates: Dairy</td>
<td>Kaarboohayidireetiwwan: Aannan</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>Carbohydrates: Sweets</td>
<td>Kaarboohayidireetiwwan: Mi’oftuuwan</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>Drinks</td>
<td>Dhugaattiwwan</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>Extras</td>
<td>Kanneen biroo</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>Foods That Do Not Raise Blood Sugar</td>
<td>Nyaatawwan Shukkaara Dhiigaa ol hin kaasne</td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>Protein</td>
<td>Pirootiini</td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>Fat</td>
<td>Faatii/Cooma/Dhadhaa</td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>Non-Starchy Vegetables</td>
<td>Kuduraalee istaarchii hin qabne</td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>Meals</td>
<td>Nyaatawwan</td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td>Fasting</td>
<td>Soomuu</td>
</tr>
<tr>
<td>114</td>
<td>Fasting: Orthodox Christian</td>
<td>Soomuu: Kiristaana Ortodooksii</td>
</tr>
<tr>
<td>119</td>
<td>Fasting: Muslim</td>
<td>Soomuu: Musliima</td>
</tr>
<tr>
<td>128</td>
<td>Conclusion</td>
<td>Guduunfaa</td>
</tr>
<tr>
<td>129</td>
<td>Additional Resources</td>
<td>Maddawwan Dabalataa</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Barumsi kun warreen hojjetootni kilinikaa yeroo dhukkubsattoota waliin waa’ee Kaarboohayidireetiwwanii fi giiluukosii mari’atan akka itti fayyadamaniif qophaa’e. Nyaatawwan Ameerikaanota dhalootaan Itiyoophiyaa fi Eertiraa ta’an akka calaqqisutti qophaawe.

This presentation is intended to be used by clinicians during discussions with patients about carbohydrates and blood glucose. It is culturally tailored to reflect foods commonly consumed by Ethiopian and Eritrean Americans.

Background:
Harborview Medical Center (HMC) physician Dr. Carey Jackson identified a need for a culturally-tailored visual reference tool to use during conversations about diet with diabetic patients. Author Mei Yook Woo created this tool to fulfill practicum requirements for the University of Washington’s School of Public Health, Nutritional Sciences. The project was coordinated by Ethnomed.org’s student author program, Contribution Pathways.

Methods/Acknowledgements:
Funding for this education was provided by the Pacific Hospital Preservation and Development Authority (PHPDA). Dr. Carey Jackson served as clinical advisor. Rekha Ravindran provided program support. Harborview dietitians Charlotte Neilson and Karen Conger mentored the author during the project. Meetings were held with health care providers who work with Ethiopian/Eritrean patients. Cultural guidance was provided by caseworker/cultural mediator Yodit Wongelembengist. Many thanks to Agelegle Ethiopia restaurant in Seattle for allowing us to photograph many of the foods featured in this slideshow at their wonderful restaurant. Special thanks to these others who supported and contributed to this work: Mohammed Abdul-Kadir (ICHS), Dawn Corl (HMC), Bogale Demse (HMC), Tsehay Haile (HMC), Phalla Kith (HMC), Gammada Sani Abraham (HMC), Tsega Woldetatios (HMC).

Photo Credits:
Wikipedia (Creative Commons Attribution 2.0 Generic): Nociveglia: summer squash [pg 79]
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cucurbita_pepo_Summer_Squash_Yellow_and_Green_Zucchini_zucchine.jpg
Mohammed Abdul-Kadir: Shorba [pg 122]
Mrs. Keo Chanbo: www.chanbokeo.com
Nyaatawwanii fi dhugaatiwwan kaarboohayidireetii, pirootiinii fi faatii (cooma,dhadhaa,zayta) qabu irraa hojjetamu.

Kaarboohayidireetiwwan anniisaa qaamaaf kennuuf gargaaru. Yeroo nyaatamanitti shukkaara dhiigaa ol kaasu. Dhukkuuba shukkaaraa yoo qabaatte qaamnikee ol ka’iinsa shukkaara dhiigaa kana karaa sirrii fi fayylessa ta’een to’achuu hin danda’u.

Foods and drinks are made up of carbohydrates, proteins, and fats.

Carbohydrates are used by the body for energy. When you eat them, they raise blood sugar. If you have diabetes, your body cannot control this rise in blood sugar in a normal, healthy way.
Dhukkuuba shukkaaraa yoo qabaatte shukkaara dhiigaa hamma sirrii ta’e irratti eeguun barbaachisaa dha. Kanas filannoo nyaata fayya qabeessaatti fayyadamuuun gochu ni dandeessu. Kaarboohayidireetiwwan nyaachuu ni dandeessu garuu xiqqoo nyaachuu qabdu.

If you have diabetes, it is important to keep your blood sugar as normal as possible. You can do this by making healthier food choices. You can still eat carbohydrates, but you should eat less of them.
Shukkaara dhiigaa kee yoo too’atte qoricha fayyadamuu ni hir’isa, akkasumas jaamaa ta’uu, rakko kalee, milaa muramuu, fi dhibee wal xaxaa dhukkuba shukkaaraatiin walqabatan ittisuuf si gargaara. Akkaataan jirenyaa fayya qabeessi rakkoowwan akka olka’iinsa dhiigaa, dhangala’uu dhiigaa fi dhibee onnee hir’isuuf ni gargaara.

If you control your blood sugar well, this can help reduce the need for medications and help prevent blindness, kidney problems, amputations, and other complications from diabetes. A healthy lifestyle may also help reduce risk factors of other problems like hypertension, stroke, and heart attack.
Insulin is one type of medication that may be necessary for management of your blood sugar. Insulin is a hormone that your body makes naturally. With diabetes, you may need additional insulin because your body is not making the right amount.
Sadarkaan shukkaara dhiiga kee nyaata madaalamaa nyaachuu, sochii qaamaa gochuu fi itti fayyadama qorichaa sirreessuun fоoyya’uu ni danda’a. Sadarakaan shukkaara dheega kee yoo sirrate dhukkuba shukkaaraa irraa fayyite jechuu miti. Shukkaara dheega kee too’achuuf ammallee nyaata madaalamaa nyaachuu, sochii qaamaa gochuu fi itti fayyadama qorichaa sirreessuun barbaachisaa dha.

Your blood sugar levels may improve with a healthy diet, exercise, and correct use of medications. If your blood sugar levels improve, this does not mean that your diabetes is cured. You still need to follow diet, exercise, and medication recommendations to control your blood sugar.

Most foods and drinks have carbohydrates and raise blood sugar. However, some foods and drinks raise blood sugar more than others do. People with diabetes need to pay special attention to carbohydrates.
When you first learned that you had diabetes, your health care provider probably asked you about what you eat between the time you wake up and the time you go to bed. Sometimes people think that the provider is asking only about the main meals eaten in the morning, afternoon, and evening. But your provider is asking about all food and drinks that you eat or drink – even if you did not have a hot meal or a meal that you shared with others.
Fakkeenyaaf, yeroo gara manaa adeemtutti kaaffee yookoan mana hiriyootaa, karaa kee irra jiru irraa isnaakii nyaachuuf fi dhugaattii dhuguuf itti goruu ni nimalta. Dhukkuba shukkaaruu waan qabduuf waa’ee nyaatawwanii fi dhuaagaatiwwan guyyaa fi galgala fudhattu hundaa madaalun barbaachisaa dha. Sababiin kanaas nyaatawwanii fi dhugaatiwwan hedduun shukkaara dhiigaa waan ol kaasaniif.

For example, maybe you stopped by a café or friend’s house on the way home from work to have a snack or drink. Because you have diabetes, it is especially important to think about all the food and drink you have during the day and evening. This is because many foods and drinks raise blood sugar.
Dhukkuba shukkaaraa fooyessuuf tarii nyaatawwan nyaattu jijjiiruun barbaachisaa ta’uu dhiisuu danda’a. Nyaatawwan kaan baay’ee nyaachuu fi isaan biroo ammoo xiqqoo nyaachuuun qofti ni gaha ta’a.

To improve your diabetes, it may not be necessary to change which foods you eat. Eating more of some foods and less of others may be helpful.
If you came to the United States from Ethiopia or Eritrea, your lifestyle has probably changed a lot. The American lifestyle is less active, so your body may not need as much energy from food as it did in Ethiopia or Eritrea. In addition, our bodies need less energy from food as we age.

Many people with diabetes want to eat the same foods that their families are eating. Changing the portions of these foods can help with your diabetes. If you eat or drink more than one item that will raise blood sugar at a meal, you should have a smaller amount of each of those items.
Barumsi kun shukkaara dhiigaa kee to’achuun gosaa fi hamma nyaataa fayyadamuu qabdu sitti agarsiisa.

This presentation can show you the types and amount of food to eat to help control your blood sugar.
Kaarboohayidireetiwwa:

Seensa

Carbohydrates:
Introduction
Carbohydrates raise blood sugar. Many foods and drinks contain carbohydrates, like:

- Starches
- Fruit
- Dairy Products
- Sweets
Kaarboohayidireetiinwan: Istaarchiiinwan

Carbohydrates:
Starches
Istaarchiiwan hamma shukkaara dhiigaa ol kaasu. Fakkeenyi istaarchiiwwanii buddeena, midhaan nyaataaf oolu, baaqelaa, daabboo, nyaata qamadii, paastaa, marqaa fi sanyii kuduraalee tokkotokko.

Starches raise blood sugar. Examples of starches include injera, grains, beans, bread, baguettes, pasta, porridge, and some vegetables.
Midhaan nyaataa warshaa keessa galee hojetamerraa, kallattuma midhaanichaa irraa qopheeffamee kan nyaatamu fayya qabeessa dha. Midhaan nyaataa warshaatti qopheeffaman faayibarii, viitamiinoonni fi albuudonni isaanii keessaa badu. Midhaan “whole grains” jedhamee beekkamu garaa keessatti dafee hindaakamu yeroo dheeraaf akka hin beelofnes si gargaara.

Foods that are made of whole grains are healthier for you than grains that are processed. When grains are processed, most of the fiber, vitamins and minerals are removed. Whole grains slow digestion and keep you full longer.
Xaafii fi garbuun fakkeenya midhaan “whole grains” jedhamuuti. Paastaa, ruuzii fi daabboowwan “whole grain” irraa hojjetaman bituu ni dandeessa. Midhaanotni nyaataa kunneen qabiyyee nyaataa hedduu of keessaa qabu, garuu ammaallee shukkaara dhiigaa ol kaasu.

Teff and barley are both examples of whole grains. You can buy pasta, brown rice, and breads that are made with whole grains. These whole grain products are more nutritious, but they will still increase blood sugar.
Fakkeenyi istaarchiiwwan “whole grain” of keessatti qabatan:
• Buddeena 100% xaafii irraa hojjetame
• Daabboo 100% daakuu qamadii (Whole wheat ta’e) irraa hojjetame
• Paastaa 100% “whole grain” hojjetame

Examples of whole grain starches include:
• Injera made from 100% teff
• Bread made from 100% whole wheat flour
• Pasta made from 100% whole grain
In the Ethiopian and Eritrean culture, injera is an important staple in the diet. This may make it hard to control diabetes because injera raises blood sugar.
Xaafiin “whole grain” itti ramadama. Buddeena 100% xaafii irraa hojjetame filachuun fayya qabeessa dha sababiin isaas nyaata madaalamaa baay’ee waan qabuuf, garuu ammaal lee shukkaara dhiigaa ol kaasu.

Teff is a whole grain. Choosing injera made with 100% teff is healthier because it has more nutrients, but it will still increase blood sugar.
Namni dhukkuba shukkaaraa qabu tokko buddeena hammamii nyaachuu akka qabu jijjiiruun shukkaara dhiiga isaa xiqqessuu ni danda’a. Buddeena 100% xaafii irraa hojjetame yookaan kan ‘Self-Rising’ irraa hojjetame filachuu, yeroo nyaatan xiqqoo nyaachuu.

For someone with diabetes, changing how much injera you eat can lead to lower blood sugar. Whether choosing 100% teff injera or injera made with self-rising flour, keep portions small during mealtime.
The pictures on the following slide show the appropriate portion of injera for one meal. Note that the portions are appropriate only if injera is the only carbohydrate in the meal.
Fakkiin gara bitaa kun cinaa buddeena tokkooti; gara mirgaatti argamuu kun buddeena ½ agarsiisa. Nyaata yeroo tokkootiif buddeenni ½ gaarii dha. Hammi kun buddeena 100% xaafii ta’ee yookaan ‘Self-rising’ irraa hojjetamee dha. Qoodamiinsi kun gaarii kan ta’u nyaata dhiyeeffanne keessaatti kaarboohayidireetii kan qabu buddeena qofa yoo ta’ee dha.

This picture shows ½ injera on the left next to a whole injera on the right. ½ injera is an appropriate portion for one meal. This amount should be the same for 100% teff or self-rising flour injera. These portions are appropriate only if injera is the only carbohydrate in the meal.

These foods contain injera and raise blood sugar. When you make fitfit or firfir for yourself, only use ½ injera. The appropriate portion of fitfit or firfir is 1 cup, which is about the size of your fist.

Like injera, bread raises blood sugar. Whole wheat bread is healthier than white bread, however all types of bread raise blood sugar. If you’re eating sliced bread, 2 pieces is the correct portion size for one meal.
Kaarboohayidireetiwwan: Istaarchiitiwwan
Carbohydrates: Starches

Baguette (daabboo) muraan tokko hamma barruu harkaati.
1 piece of baguette the size of your hand.

Hammi qixxaa ammoo hammaarrii 2 gahaa dha.
2 palm size pieces of kita.

Kunis hamma sirrii ‘Baguette’ fi qiixxaa ti.
These are the correct portions for baguette and kita.
Daabboon daakuu irraa waan hojjetamuuf, shukkaara dhiigaa ol kaasa. Shukkaara yookaan maarmaalaataa itti dabaluuun shukkaara dhiigaa baay’ee ol kaasa.

Because bread is made from flour, it raises blood sugar. Adding sugar or jam will raise blood sugar even more.
Paastaan kubbaayyaa xiqqaa 2 yeroo tokko nyaachu baay’ee gudda dha.
2 cups of pasta is too large a portion.

Paastaan kubbaayyaa xiqqaa 1 sirrii dha.
1 cup of pasta is the right amount.

Limit noodles or pasta to 1 cup per meal. One cup of cooked noodles or pasta is about the size of your fist. **Note that 1 cup is the correct amount if cooked noodles or pasta are the only carbohydrate in the meal.** Keep in mind, if you are having injera or other carbohydrates at the same time, you cannot have this much pasta.

Like bread, rice raises blood sugar. Brown rice is healthier than white rice. However, all types of rice raise blood sugar.

One cup of cooked rice is the correct portion size for one meal. The amount should be the same for white and brown rice. One cup of rice is about the size of your fist. **Note that 1 cup is the correct amount only if cooked rice is the only carbohydrate in the meal.** Keep in mind, if you are having lentils, injera, or other foods that have carbohydrates at the same time, you cannot have this much rice.

Oatmeal raises blood sugar. One cup of cooked oatmeal is the right portion for one meal. One cup of cooked oatmeal is about the size of your fist. Adding sugar, fruit, or jam to oatmeal will raise blood sugar even more. Making porridge from barley, wheat or pancake mixes will also raise your blood sugar.
“Cereals” (siriyaal) kaarboohayidireetii dha. Siriyaal shukkarawoo kan hin taane kan akka koornifileeksii fi cheeriyoos shukkaara dhiigaa ol kaasu. Akka siriyaalota shukkaarawoo ta’anii shukkaara dhiigaa ol hin kaasan.

Cereals are carbohydrates, too. Non-sugary cereals, such as cornflakes and Cheerios will raise blood sugar. They do not raise blood sugar as much as sugary cereals.
Midhaan nyaataa kan akka Froostid kfileeksii, Reezin Biraanii fi Cheeriyoons hammee shukkaara dhiigaa baay’ee ol kaasu. Namootni dhukkuba shukkaaraa qaban siriyaalota shukkaarawoo ta’an dhiisuu qabu.

Sugary cereals, such as Frosted Flakes, Raisin Bran, and Honey Nut Cheerios raise blood sugar a lot. People with diabetes should avoid sugary cereals.
Kunneen kuduraalee dha, garuu istaarchiiwwan qabu. Isaan kun kaarboohayidireetiiwwanii fi hamma shukkaara dhiigaa kan ol kaasanii dha. Hamma xiqqoo isaanii nyaadhu. Isaan kunneen qofti kaarboohayidireetii nyaaticha keessaa jiran yoo ta’an kuduraaleen istaarchii qaban kan kubbaayyaa tokko yooakaan hammaarrii harkaa tokko ta’an hamma sirrii dha.

These are vegetables, but they are also starches. They are carbohydrates and raise blood sugar. Eat small amounts of them. One cup of these cooked starchy vegetables, or a fist sized portion, is the correct portion if they are the only carbohydrate in a meal.
Misirri, shumburaan, fi atara keelloon istaarchiiwwani, pirootiinii muraasa ni qabu. Istaarchiiwwan waan ta’aniif hamma shukkaara dhiigaa ol kaasu. Akkuma buddeenaa fi daabboo kaarboohayidireetiwwani dha.

Lentils, garbanzo beans, and yellow split peas are starches, but they also have some protein. Because they are starches, they will raise blood sugar. They are carbohydrates, similar to injera and bread.
Nyaata 1 irraatti missira bilchaataa fi baaqelaa bilchaataa xiqqeesi. **Kubbaayyaa xiqqaa 1 sirrii kanta’u yoo misirri bilchaataan qofti kaarboohayidireeti naa aticha keessa jiru ta’ee dha.** Budeena yookaan paastaa bakka tokkootti kan nyaattu yoo ta’ee baaqelaa yookaan misira baay’e nyaachuu hin qabdu.

Limit cooked lentils and cooked beans to 1 cup per meal. **Note that 1 cup is the correct amount only if lentils are the only carbohydrate in the meal.** Remember if you are also having injera or pasta at the same time, you cannot have as many beans or lentils.
Misira yookaan baaqelaa buddeena waliin nyaachuu yoo barbaadde misira kubbaayyaa 1/2 yookaan baaqelaa kubbaayyaa ½ buddeena ½ waliin yookaan misira yookaan baaqelaa kubbaayyaa 1 buddeena ¼ waliin nyaachuu ni dandeessa. Fakkiiwwan armaan ollii filannoowwan lamaan agarsiisu.

If you’re eating lentils or beans with injera, you can choose to either eat a ½ cup of lentils or beans with ½ injera or 1 cup of lentils or beans with ¼ injera. The pictures above show these two choices.
Kaarboohayidireetiiwwan:

Muduraalee

Carbohydrates:
Fruits

All fruits raise blood sugar. Fruit is healthy, but it should be eaten in small portions. Eating 1 to 2 portions of fruit per day as a snack (in between meals) is fine. These are the correct portions of fruit to eat.
Kaarboohayidirectiwwan: Muduraalee
Carbohydrates: Fruits

Kookii xiqqoo 1
  1 small peach

Injoorii kubbaayyaa ½
  (injooriwwan 5)
  ½ cup of strawberries
  (5 strawberries)

Maangoo kubbaayyaa ½
  ½ cup of cubed mango

Dubbaa kubbaayyaa 1
  1 cup of watermelon

Kunneen hamma muduraa nyaatamuu qaban jedhamanii dha.

Here are the recommended portions of fruit to eat.
Canned fruit has more sugar because it is stored in syrup. This raises blood sugar. Avoid canned fruit and eat fresh or frozen fruit, if possible.
Muduraa goggogaa keessa shukkaarri jiru muduraa bilchaataa keessa kan jiru irra ni baay’ata. Qooda kanaa, mudura hinturin nyaachuuun caalaatti fayya qabeessa dha.

There is more sugar in dried fruit than there is in fresh fruit. It is healthier to eat fresh fruit, instead.
Kaarboohayidireetiwwan:
Aanananiif Sanyii Aannanii

Carbohydrates:
Dairy
Milk raises blood sugar. Low fat milk is healthier, but will raise your blood sugar, too. Drink milk in small portions, whether full fat or low fat.

Aannan 2% kubbaayyaa 1
1 cup of 2% milk

Areera kubbaayyaa 1
1 cup of buttermilk

Aannan shukkaara dhiigaa ol kaasa. Aannan faatii (dhadhaa) gadi aanaa qabu fayya qabeessa, garuu innis shukkaara dhiigaa ol kaasa. Faatii baay’ee yookaan xiqqoos kan qabu yoo ta’e, aannan hamma xiqqoo ta’e dhugi.

Milk raises blood sugar. Low fat milk is healthier, but will raise your blood sugar, too. Drink milk in small portions, whether full fat or low fat.
Itittuu shukkaarawaa (foolleffame)  
  kubbaayyaa ½  
  ½ cup of flavored yogurt

Itittuu kubbaayyaa 1  
  1 cup of plain yogurt

Itittuun isnaakii gaarii ta’uu danda’a. Itittuun shukkaarawe itittuu biroo caalaa baay’ee shukkaara dhiigaa ol kaasa. Hammi sirrii itittuu foolleffame/ulamee fi itittuu homaa itti hinida’amne armaan oliitti fakkeeffameera.

Yogurt can be a great snack. Flavored yogurts are higher in sugar and will raise your blood sugar more than plain yogurt. The correct portion of flavored and plain yogurts is pictured above.
Kaarboohayidireetiimmwan:
Mi’ooftuwan
Carbohydrates:
Sweets
Mi’ooftuuwan shukkaaraa fi daakuu hedduu qabu.

Hamma shukkaara dhiigaa ol kaasu. Namootni dhukkuba shukaaraa qaban mi’ooftuu dhiisuu, yookaan yeroo addaa keessatti hamma xiqqoo soorachuu qabu.

Sweets have a lot of sugar and flour. They raise blood sugar.

People with diabetes should try to avoid sweets, or eat small amounts of them on special occasions.
Nyaatawwan mi’ooftuu ta’an kun shukkaara dhiigaa baay’ee ol kaasu.

These sweet foods will raise blood sugar a lot.
Dhugaatiwiwan
Drinks
Dhugaatiiwwan muraasni shukkaara baay’ee ol’aanaa qabu. Shukkaara qaama keessa hatattamaan waan ol kaasaniif namoota dhukkuba shukkaaraa qabaniitti dhibee guddaa fidu.

Some drinks have very high amounts of sugar. They will raise blood sugar quickly and are unhealthy for people with diabetes.
Bishaan fayyaadhaf barbaachisaa dha. Bishaan shukkaara dhiiga ol hin kaasu.

Water is important for health. Water does not raise blood sugar.
Bunni yookaan shaayiin aannan yookaan shukkaara hin qabne hamma shukkaara dhiigaa ol hin kaasan.

Plain coffee or tea without milk and sugar do not raise blood sugar.
Shukkaara (adii nyookaan diimaa) yookaan damma buna yookaan shaayiitti dabaluun shukkaara dhiigaa ol kaasa. Shaayii yookaan bunni baay’inaan yoo qophaa’e, siinii shukkaara yookaan damma hin qabne ofiif qopheeffadhu.

Adding sugar (white or brown) or honey to coffee or tea raises blood sugar. If tea or coffee is made in large amounts, prepare a plain cup without sugar or honey for yourself.
Isaan kun shukkaara kan bakka bu’anii dha. Dhugaattiwwan yookaan nyaatawwan biroo mi’eessuuf fayyaduu ni danda’u. Hamma shukkaara dhiigaa ol hin kaasan.

These are sugar substitutes. They can be used to sweeten drinks or other foods. They do not raise blood sugar.
Dhugaatiiwwan
Drinks

Cuunfaa
Burtukaanaa
Orange juice

Cuunfaa
Muduraa
Fruit juice

Cuunfaa
Kiraambeerii
Cranberry juice

Cuunfaa Appilii
Apple juice

Dhugaatii furdaa
Muduraarree
hojjetame
Fruit smoothie

Cuunfaan Muduraa fi bu’aawwan muduraa 100% ta’an shukkaara baay’ee qabu. Isaan kana dhiisuun barbachisaa dha. Qooda kanaa, muduraa xiqqoo kan hinturree (haarawa) ta’ee soorachuu yaali.

100% fruit juices and smoothies contain a lot of sugar. It is best to avoid them. Instead, try eating a small amount of fresh fruit.

Soda is almost all sugar and raises blood sugar quickly. Try to avoid soda. Diet beverages are OK.
Alkooliin gosi garaagarraa kan akka daadhii, farsoo, biiraa, araqee fi wayinin karaa garaagarraatiin hamma shukkaara dhiigaa irratti dhiibbaa qabu. Dhimma kana hakiima kee waliin mari’adhu. Alkoolii garaa duwwaatti hindhugin.

Different kinds of alcohol, such as tej, tella, beer, liquor, and wine, affect your blood sugar in different ways. Please discuss this with your provider. Do not drink alcohol on an empty stomach.
Kanneen biroo
Extras
Daakuu shukkaara waliin nyaata bilcheesuun shukkaara dhiigaa ol kaasa.
Cooking with flour or sugar will raise blood sugar.


People often add sugar, honey, flour, or spices to foods. These are used when marinating or breading meat. Adding sugar, honey, or flour raises blood sugar. Adding spices does not raise blood sugar.
Marmaalaataa shukkaara irraa bilisa ta’e bituu ni dandessa. Hamma maarmalaataa shukkaara qabuu shukkaara kee ol hinkaasuu.

You can buy sugar-free jam. It will raise your blood sugar less than regular jam.
Nyaatatti biqilaa xixiqqoo fi qimamii dabaluun shukkaaraa dhiiga keetii ol hin kaasu. qimamii Itiyoophiyaa fi Eertiraa keessa yeroo baay’ee itti fayyadaman faayidaawwan fayyaa nqabu.

Adding herbs and spices to food will not raise your blood sugar. Many of the spices commonly used in Ethiopian and Eritrean cooking have health benefits.

Salt does not raise blood sugar. However, salt can raise blood pressure. Eating less salt is good for everyone. Spices are a good replacement for salt.

Canned items, including canned fava beans, are also high in salt. Look for low-salt canned items. You can also drain and rinse regular canned beans prior to eating. **Note that 1 cup is the correct amount only if beans are the only carbohydrate in the meal.** Remember if you are also having injera or pasta at the same time, you cannot have as many beans.
Foods That Do Not Raise Blood Sugar
Proteins, fats, and non-starchy vegetables will not raise blood sugar. Examples include cooked lamb, canola oil, and collard greens.

Nyaanni pirootiiin shukkaara dhiigaa ol hin kaasu. Haa ta’u malee maarineedin, sugoonii fi daabboon yoo shukkaara, damma, istaarchii, boqqoolloo yookaan daakuu waliin hojjetaman shukkaara dhiigaa ol kaasu.

Proteins are foods that build muscle and help the body heal. When you eat a meal, include protein foods. Protein helps slow digestion of food. When digestion slows down, it helps slow the release of sugar into the blood. This will help keep blood sugar under control. Eating protein with your meal can also help you feel full longer.

Plain protein foods do not raise blood sugar. However, marinades, sauces and breading will raise blood sugar if they are made with sugar, honey, corn starch or flour.
These plain protein foods do not raise blood sugar.
Pirootiiniiwen
Proteins

Qurxummii
Cabbeeffame/Qorrisiifame
Frozen Fish

Hanqaaquuwwan
Eggs

Tuunaa Saamsame
Canned Tuna

Nyaatawwan pirootiinii kunneen shukkaara dhiigaa ol hin kaasan.

These plain protein foods do not raise blood sugar.
Fat does not raise blood sugar, but too much fat is unhealthy. Adding too much fat can lead to weight gain and some fats cause heart disease.

To limit fat, buy leaner cuts of meat or trim the fat. Remove the skin from chicken before eating. If you are making a stew (wot), try skimming the grease off the top.

Faatii/coomni shukkaara dhiigaa ol hin kaasu, garuu yoo baay’ate fayyaa nama dhorka. Faatii/cooma baay’ee nyaachuuun furdina kan dabaluu ta’ee faatiwwan tokko tokkko dhibee onneellee fiduu ni danda’u.


Foon Lukkuu gogaa hin qabne
Skinless Chicken

Qurxummii
Fish
Faatiiwwan

Fats

Nyaata akka ittoo kan ho’a guddaadhaan bilcheeffamu yeroo hojjettu faatiiwwan ho’a guddaarraa kandandamatan akka zayita kaanoolaa yookaan dhadhaa fayyadami. Yeroo zayita fayya qabeessa fayyadamtu illee hamma isaa xiqqeeessuun barbaachisaa dha, walakkaa zayita yookaan dhadhaa duraan itti fayyadamtuu fayyadami.

When preparing foods at high heat, like wots, make sure to use high heat fats like canola oil or butter. Even when using healthy oils it’s important to limit the amount used when cooking; use half the amount of oil or butter you normally use.
Kuduraalee istaarchii hin qabne
Non-Starchy Vegetables
Nyaatawwan kuduraalee istaarchii hin qabne shukkaara dhiigaa ol hin kaasan.

Vegetables that are non-starchy do not raise blood sugar.
Kuduraalee istaarchii hin qabne
Non-Starchy Vegetables

Nyaatawwan kuduraalee istaarchii hin qabne kunneen shukkaara dhiigaa ol hin kaasan.

These non-starchy vegetables do not raise blood sugar.
Kuduraalee istaarchii hin qabne
Non-Starchy Vegetables

Nyaatawwan kuduraalee istaarchii hin qabne kunneen shukkaara dhiigaa ol hin kaasan.

These non-starchy vegetables do not raise blood sugar.
Nyaatawwan kuduraalee istaarchii hin qabne kunneen shukkaara dhiigaa ol hin kaasan.

These non-starchy vegetables do not raise blood sugar.
Nyaatawwan kuduraalee istaarchii hin qabne kunneen shukkaara dhiigaa ol hin kaasan.

These non-starchy vegetables do not raise blood sugar.
Nyaatawwan kuduraalee istaarchii hin qabne kunneen shukkaara dhiigaa ol hin kaasan.

These non-starchy vegetables do not raise blood sugar.
Kuduraalee istaarchii hin qabne
Non-Starchy Vegetables

Keelii
Kale

Waakkoo
Mushrooms

Selerii
Celery

Nyaatawwan kuduraalee istaarchii hin qabne kunneen shukkaara dhiigaa ol hin kaasan.

These non-starchy vegetables do not raise blood sugar.
Salaaxaan kun shukkaara dhiigaa ol hin kaasu. Salaaxaan kun golgaa of irraa hin qabu.

This salad will not raise blood sugar. This salad does not have dressing on it yet.

Salad dressings will raise your blood sugar if they are made with sugar, honey, or corn syrup. Most bottled salad dressings contain sugar. You can make your own dressing with lemon, vinegar, and oil. This will not raise your blood sugar.

Remember that some vegetables are starches. The starchy vegetables on the right will raise blood sugar. Eat smaller amounts of them. The vegetables on the left are not starchy. They will not raise blood sugar.
Nyaataawwan
Meals
Yeroo tokkotti hamma nyaattu too’achuun fayyaadhaf barbaachisaa dha. Hamma nyaataa to’achuun keessattuu namoota dhukkuba shukkaaraa qabaniif barbaachisaa dha. Sahaanii tokkoo irratti namoota baay’ee waliin yoo sooratan, hammam akka nyaatan tilmaamuun nama dhiba. Gahee nyaata keetii sahaanii qofaatti qooddachuun soorachuun Shukkaara Dhiigaa to’achuuf gargaara.

Portion control is important for good health. Portion control is especially important for people with diabetes. When eating together from one large plate, it can be more difficult to estimate portions. Placing your portions on a separate plate can help manage blood sugar.
This plate shows healthy portions of different types of foods. Make half (½) of your plate non-starchy vegetables. Make one quarter (¼) of your plate a grain food, beans, or starchy vegetables. Make the other quarter (¼) of your plate protein.

Sahaaniin kun gosawwan nyaata garaagaraa keessaa isaan fayya qabeessa ta’an agarsiisa. Walakkaa (½) sahaanii keetii kuduraalee istaarchii hin qabne godhi. Nuusa (¼) sahaanii keetii sanyii midhaanii, baaqeeelawwan, yookaan kuduraalee istaarchii qaban godhi. Nuusa (¼) sahaanii keetii isa biroo pirootiinii godhi.
Namootni tokko tokko nyaata yeroo tokko nyaatamuu irratti buddeena, misiraa fi moosee soorachuu barbaadu. Isaan sadanuu yeroo tokko soorachuu yoo barbaaddan hammi tokoon tokkoon nyaataawwan istaarchii qabanii xiqqaa ta’uu qabu. Sababiin isaas buddeena, misiraa fi mooseen shukkaara dhiiga keetii waan ol kaasaniif.

Some people may want to have injera, lentils, and potatoes in the same meal at the same time. If you choose to eat all three, the portion of each starchy item should be smaller. This is because injera, lentils, and potatoes all raise blood sugar.
Sahaanii tokkoo irratti namoota waliin yoo sooratan hammam akka nyaatan tilmaamuun nama rakkisa. Yeroo sahaanii irratti namoota hedduu waliin nyaatanitti sahaanii garaagaraa irratti qoodachuun soorachuun hamma buddeenaa, ittoo, salaaxaa fi kuduraa sooratanii adda baafatanii beekuuf nama gargaara.

It can be difficult to measure portions of food when eating from a shared platter. One way to help with portion control when eating from a communal platter is to separate the correct portion of injera, wot, salad, and vegetables on to a different plate.
Walakka (½) sahaanii keetii kuduraalee istaarchii hin qabne guuti.
Fill ½ your plate with non-starchy vegetables

Nuusa (¼) sahaanii keetii pirootiinii godhi.
Make ¼ of your plate protein

Nuusa (¼) sahaanii keetii kuduraale istaarchii qabaniin guuti.
Fill ¼ of your plate with starchy foods

Kun tarkaanfii ittiin gahee hamma ofii nyaatan qoodatanii dha.
Here are the steps to create a separate portion.
A healthy portion of protein – beef, lamb, chicken, or fish – for one meal is about the size of your palm or 1 cup, which is about the size of your fist.
Nyaatawwan shukkaara dhiigaa ol kaasan yoo sooratte, xiqqeessii sooradhu. Suuraawwan armaan gadii nyaatawwan shukkaara dhiigaa caalaatti ol kaasanii fi isaan shukkaara dhiigaa xiqquma ol kaasan agarsiisa.

If you are eating foods that raise blood sugar, eat them in smaller amounts. The following photographs show examples of meals that raise blood sugar more and meals that raise blood sugar less.
Nama dhukkuba shukkaaraa qabuuf nyaatawwan kamtuu gaarii dha?

Which meal is better for someone with diabetes?

The meal on the right is better. Having ½ injera is better than having a full amount. Splenda is used instead of sugar in the coffee. There are more non-starchy vegetables.
Nama dhukkuba shukkaaraa qabuuf nyaatawwan kamtuu gaarii dha?

Which meal is better for someone with diabetes?

The meal on the right is better. Having a smaller bowl of porridge is better than the larger portion. Splenda is used instead of sugar in the tea. The hard-boiled egg adds protein to the meal.
Nama dhukkuba shukkaaraa qabuuf nyaatawwan kamtuu gaarii dha?

Which meal is better for someone with diabetes?
Nyaatawwan mirga irra jiran isaan bitaa irra jiran irra gaarii dha. Kaarboohayidireetii muraasa qofa qaba sababiin isaa cittuun daabboo tokkoo; shaayiinimmo ‘splendadhaan’ mi’eeffame waan ta’eef. Daabboon fayya qabeessa dha sababiin isaa cidda midhaan daakuu qamaddii (whole wheat ta’ee) irraa waan hojjetameef.

The meal on the right is better than the one on the left. It has fewer carbohydrates because there is one piece of bread and the tea is sweetened with Splenda instead of sugar. The bread is healthier because it is made of whole wheat flour.
Nama dhukkuba shukkaaraa qabuuf nyaatawwan kamtuu gaarii dha?

Which meal is better for someone with diabetes?
Nyaatawwan bitaa irra jiran isaan mirga irra jiran irra gaarii dha sababiin isaas kuduraa baay’ee waan qabanii fi ruuzii xiqqoo waan qabaniifi dha. Pirootiiniin (lukkuu) ¼ sahaaniin kata’u kunis hamma fayya qabeessa dha. Nyaanni kun ruuzii magaala qabu kan ruuzii adii irra fayya qabeessa ta’e qaba.

The meal on the left is better than the one on the right because it has more vegetables, and less rice. The protein (chicken) fills ¼ of the plate, which is a healthy portion. This meal has brown rice, which is healthier than white rice.
Nama dhukkuba shukkaaraa qabuuf nyaatawwan kamtuu gaarii dha?

Which meal is better for someone with diabetes?
Nyaatawwan bitaa irra jiran isaan mirga irra jiran irra gaarii dha sababiin isaas paastaa xiqqoo waan qabanii fi salaaxaa waan qabaniifi dha. Pirootiiniin (sugoo foonii) $\frac{1}{4}$ sahaaniin kata’u kunis hamma fayya qabeessa dha.

The meal on the left is better than the one on the right because it has less pasta and includes a salad. The protein (meat sauce) fills $\frac{1}{4}$ of the plate, which is a healthy portion.
Nama dhukkuba shukkaaraa qabuuf nyaatawwan kamtuu gaarii dha?

Which meal is better for someone with diabetes?
Fakkiin mirga irra jiru isa bitaa irra jiru irra gaarii dha Marmaalataan kun shukkaara irraa bilisaa fi daabboo xiqqoo qaba. Nyaanni kun buna mi’eessuuf shukkaara irra “Splenda” fayyadama.

The picture on the right is better than the one on the left. The jam/marmalade is sugar-free and there is less bread. This meal uses Splenda instead of sugar to sweeten coffee.
Sometimes you may not be able to have three meals a day: for example, in the morning, afternoon, and evening. If you have diabetes, you should not go for long periods of time without eating. Waiting a long time between meals could lead to low blood sugar or even high blood sugar.

It is better for people with diabetes to have a small meal or snack every 4 hours during the day. This will help control blood sugar and reduce hunger.
Kolo is a snack made of roasted barely, which will raise blood sugar. The correct portion of kolo is ½ cup, which is about 1 handful. Popcorn is a snack made of corn, which will raise blood sugar. The correct portion of popcorn is 3 cups popped.

Soomuu

Fasting
Fasting is very important for Christian-Orthodox and Muslim people. For people with diabetes, it can be difficult to control blood sugar during fasts. The following slide lists fasting periods throughout the year.
Kiristaana-Ortodooksii

Christian-Orthodox

- Roobii fi Jimaata hundaa Sooma Hiikaa booda guyyoota shantamman jiraniin ala, akkasumas Ayyaanni Qiillee fi Cuuphaa guyyoota kana irraa yoo bu’e.
  All Wednesdays and Fridays, except for the fifty days after Easter, and also if the Feasts of Christmas and Epiphany fall on these days.

- Sooma Guddaa guyyoota shantamii shan sooman. (Sooma Guddaa)
  The Great Lent Fast of fifty-five days. (Abye Tsome)

- Sooma Raajotaa (sooma raajonni sooman)
  Fast of the Prophets  (Tsome Nebiyat)

- Jala Bultii Qiillee fi Cuuphaa (Jala Bultii)
  Christmas Eve and Epiphany (The Vigils)

- Sooma yoonaaas Guyyoota Sadii (Nanawwee)
  Jonah’s Fast of Three Days  Ninevah (Nenawe)

- Sooma Ergamtoota Gooftaa (Sooma Duuka Buutotaa)
  Apostles Fast (Tsome Hawariat)

- Yaadannoo Durbee Maariyaam (Sooma Fislataa)
  Assumption of the Virgin Mariam (Tsome Filseta)

Musliima

Muslim

- Ramadaaan
  Ramadan
Hammi Qorichootaa kan namoota dhukkuuba shukkaaraa qabaniin fudhatamuu hamma nyaataa wal qixxee fi yeroon isaanis sa’aatii itti soorata fudhataniin walmadaala. Sooma yoo hordofte sooma jalqabuun duratti **dhiyeessaa tajaajila fayyaa kee waliin karoora baasuun barbaachisaa dha**, kunis shukkaarri kee akka baay’ee gadi hin buune yookaan ol hin kaaneefi dha.

The amount (dose) of many medications people take for diabetes is given for usual food amounts and usual meal times. If you are observing the fast, it is important to **make a plan with your health care provider before fasting begins**, so that your blood sugar does not go too low or too high.
Soomuu:
Kiristaana
Ortodooksii

Fasting:
Orthodox Christian
Yeroo soomaatti muduraa yoo nyaatte (foon yookaan aannan kan hin taane) yookaan namoonni kuduraa qofa sooratan sanyii midhaanii fayya qabeessa akka misiiraa, baqelaa, fi kuduraalee istarchii qaban kanneen shukkaara dhiigaa ol kaasan soorachuun barbachisaa dha.

If you eat vegan (no meat or dairy) or vegetarian during fasts it is important to eat healthy portions of the grains, lentils, beans, and starchy vegetables that will increase your blood sugar.
Hamma nyaatawwan istaarchii qabanii kanneen akka buddeenaa, misiraa fi muduraa yookaan moosee ¼ sahaanii gochuu, kunis hammaarrii harkaa tokko gochuu yaadadhu. Iddoo sahaanii hafe kuduraalee istarchii hin qabneen guuti.

Remember to limit the portion of starchy foods—like injera, lentils, fruit, or potatoes—to ¼ of your plate, which is about the size of your fist. Fill the remaining space on your plate with non-starchy vegetables.
Erga soomni hiikamee booddee, nyaatawwan shukkaara dhiigaa dabaluu danda’an ¼ sahaanii qofa fayyadami. Iddoo sahaanii hafe kuduraalee istarchii hin qabneen guuti.

After breaking the fast, use only ¼ of your plate for foods that increase blood sugar. Fill the remainder of the plate with non-starchy vegetables.

On the left are starchy foods that will raise your blood sugar. Limit your portion to 1 cup, which is about the size of your fist. On the right are non-starchy foods that will not raise your blood sugar. Eat a larger portion of non-starchy vegetables when you break the fast.
Yeroo soomaatti warreen muduraa yookaan kuduraa soorattaniif, kun nyaata shukkaara dhiiga keessanii ol hin kaasnee dha.

For those who eat vegetarian or vegan during fasts, these are foods that won’t raise your blood sugar.
Soomuu:
Muslim

Fasting:
Muslim
Ganamaa hanga galgalaatti kan soomtu yoo ta’e shukkaara dhiiga kee to’achuun rakkisaa ta’uu danda’a. Yeroo soomawwanii akkamitti akka gadi bu’iinsa yookaan ol bahiinsa shukkaara dhiiga keetii eegdu irratti dhiyeesaa tajaajila fayyaa keetiin mari’achuu kee mirkaneessi.

Yeroo sooma xumurtetti ½ sahaanii kuduraalee istaarchii hin qabnee fi ¼ pirootiinii irra godhii sooradh. Hamma nyaatawwan istaarchii, mi’aawaa fi nyaata coomaa xiqqeessi.

If you are fasting from sunrise to sundown, it can be hard to control your blood sugar. Make sure you talk to your health care provider about how to prevent high or low blood sugar during fasts.

When you break the fast, make ½ your plate non-starchy vegetables and ¼ of your plate lean proteins. Limit the amount of starchy, sweet, and fried foods.
Kunneen fakkenya muraasa nyaatawwan osoo aduun hin hinbahin dura soorachuu qabnuu dha. Nyaatawwan akkasii fayya qabeessa dha, sababiin isaas pirootiinni ni qabu, kaarboohayidireetii baay’ee garuu hin qaban.

Here are some examples of healthy meals to have before sunrise. These meals are healthy because they have protein and they do not have too many carbohydrates.
When breaking the fast, take only 2 or 3 dates and use Splenda or another sugar substitute in your coffee or tea. Shorba is a soup made with barley. Two cups is the correct portion size for one meal.
Erga soomni hiikamee booddee yoo deebitee nyaachuu barbaadde nyaatawwan shukkaara dhiigaa dabaluu danda’an ¼ sahaanii qofa fayyadami. Iddoo sahaanii hafe kuduraalee fi pirootiiniidhaan guuti.

After breaking the fast, if you are going to eat again, use only ¼ of your plate for foods that increase blood sugar. Fill the remainder of the plate with vegetables and protein.
Akkuma yeroo waggaa biroo yeroo soomaatti nyaatawwan pirootiinii fayyadamuu mirkaneessi. Kunis shukkaarri dhiigaa akka to’atamu godha. Dabalataanis yeroo dheeraa utuu hin beela’in akka turtu si gargaara.

Dheebuu hir’isuuf nyaata coomaa fi soogidda xiqqeessuun ni gargaara.

Like all other times of the year, be sure to include protein with your meals during fasting periods. This will help keep blood sugar under control. It may also help you feel full longer.

To decrease thirst, it will be helpful to cut down on fried foods and salt.
Nyaatawwan kunneen hundi shukkaara dhiigaa ol kaasu.

All of these foods raise blood sugar.
Nyaatawwan kunneen hundi shukkaara dhiigaa akka ol kaasan yaadadhu. Yeroo tokkotti isaan kana keessaa tokkoo ol akka hin sooranne yaalii godhi.

Remember that these foods all raise blood sugar. Try not to eat more than one of these at a time.
Halkan nyaatawwan baay’ee yoo sooratte halkan guutuu keessatti sa’aatii 2 hanga 3 walirraa faffageessuu kee mirkaneeffadhu.

If you eat several meals during the night, be sure to space meals out by 2 to 3 hours throughout the night.
Changing the way you eat is difficult. However, it can help control diabetes and can even reduce the need for medications, like insulin. A healthy diet will benefit everyone in your family.
Odeeffannoo dabalataa dhukkuba shukkaaraa Afaan Oromootin argachuuf tarree armaan gadii ilaali:


For more information about diabetes in Oromo, see the list below:

**The American Diabetes Association** [www.diabetes.org](http://www.diabetes.org) or call: 1-800-DIABETES (800) 342-2383. Interpretation in all languages is available.
